
DIE
EDDA



Nordische Götter-
und Heldensagen

Übersetzt und mit Erläuterungen
von Karl Simrock

NIKOL
VERLAG

Inhaltsverzeichnis

I. Die ältere Edda	
Göttersage	
1. Völuspa	9
2. Grimnismal	18
3. Vafthrudnismal	27
4. Hrafnagaldr Odins	36
5. Vegtamskvida	40
6. Havamal	43
7. Harbardslíod	64
8. Hymiskvida	71
9. Ágisdrecca	76
10. Thrymskvida oder Hamarsheimt	87
11. Alvismal	92
12. Skirniför	98
13. Grogaldr	105
14. Fiölsvinsmal	108
15. Rigsmal	116
16. Hyndlulíod	122
II. Die ältere Edda	
Heldensage	
17. Völundarkvida	130
18. Helgakvida Hjörvardssonar	136
19. Helgakvida Hundingsbana in fyrri	145
20. Helgakvida Hundingsbana önnur	153
21. Sinfíötllalok	163
22. Sigurdharkvida Fafnisbana fyrsta edha Grípisspá	164
23. Sigurdharkvida Fafnisbana önnur	172
24. Fafnismal	178
25. Sigdrífumal	186
26. Brot af Brynhildarkvidu	192
27. Sigurdarkvida Fafnisbana thridja	195
28. Helreidh Brynhildar	204
29. Gudrunarkvida fyrsta	207
30. Drap Niflunga	211

31. Gudrunarkvida önnur	212
32. Gudrunarkvida thridja	218
33. Oddrunargratr	220
34. Atlakvida	225
35. Atlamal in Groenlenzku	231
36. Gudrunarhvot	244
37. Hamdismal	248
38. Grotta songr	252
39. Solarliod	256

III. Die jüngere Edda

1. Gylfaginning	268
2. Bragaroedur	314
3. Aus der Skalda (Skaldskaparmal)	319

IV. Erläuterungen

Einleitung	337
Anmerkungen	354

I.
Die ältere Edda

Göttersage

1. Wöluspa

Der Seherin Ausspruch

- 1 Allen Edlen gebiet ich Andacht,
Hohen und Niedern von Heimdalls Geschlecht;
Ich will Walvaters Wirken künden,
Die ältesten Sagen, der ich mich entsinne.
- 2 Riesen acht ich die Urgebornen,
Die mich vor Zeiten erzogen haben.
Neun Welten kenn ich, neun Äste weiß ich
An dem starken Stamm¹⁵ im Staub der Erde.
- 3 Einst war das Alter, da Ymir⁴ lebte:
Da war nicht Sand nicht See, nicht salzge Wellen,
Nicht Erde fand sich noch Überhimmel,
Gähnender Abgrund und Gras nirgend.
- 4 Bis Börs Söhne⁸ die Bälle erhuben,
Sie die das mächtige Midgard schufen.
Die Sonne von Süden schien auf die Felsen
Und dem Grund entgrünte grüner Lauch.
- 5 Die Sonne von Süden, des Mondes Gesellin,
Hielt mit der rechten Hand die Himmelrosse.
Sonne wußte nicht wo sie Sitz hätte,
Mond wußte nicht was er Macht hätte,
Die Sterne wußten nicht wo sie Stätte hatten.
- 6 Da¹⁴ gingen die Berater zu den Richtersthühlen,
Hochheilige Götter hielten Rat.
Der Nacht und dem Neumond gaben sie Namen,

- Hießen Morgen und Mitte des Tags,
 Under und Abend, die Zeiten zu ordnen.
- 7 Die Asen einten sich auf dem Idafelde,
 Hof und Heiligtum hoch sich zu wölben.¹⁴
 (Übten die Kräfte alles versuchend,)
 Erbauten Essen und schmiedeten Erz,
 Schufen Zangen und schön Gezäh.
- 8 Sie warfen im Hofe heiter mit Würfeln
 Und darbtten goldener Dinge noch nicht.
 Bis drei der Thursen- Töchter kamen
 Reich an Macht, aus Riesenheim.¹⁴
- 9 Da gingen die Berater zu den Richtersthühlen,
 Hochheilge Götter hielten Rat,
 Wer schaffen sollte der Zwerge Geschlecht
 Aus Brimirs Blut und blauen Gliedern.
- 10 Da ward Modsognir der mächtigste
 Dieser Zwerge und Durin nach ihm.
 Noch manche machten sie menschengleich
 Der Zwerge von Erde, wie Durin angab.
- 11 Nyi und Nidi, Nordri und Sudri,
 Austri und Westri, Althiof, Dwalin,
 Nar und Nain, Niping, Dain,
 Bifur, Bafur, Bömbur, Nori;
 Ann und Anarr, Ai, Miödwitnir.
- 12 Weig, Gandalf, Windalf, Thrain,
 Theck und Thorin, Thror, Witr und Litr,
 Nar und Nyrad; nun sind diese Zwerge,
 Regin und Raswid, richtig aufgezählt.
- 13 Fili, Kili, Fundin, Nali,
 Hepti, Wili, Hannar und Swior,
 Billing, Bruni, Bild, Buri,
 Frar, Hornbori, Fräger und Loni,
 Aurwang, Jari, Eikinskjaldi.

- 14 Zeit ist's, die Zwerge von Dwalins Zunft
Den Leuten zu leiten bis Lofar hinauf,
Die aus Gestein und Klüften strebten
Von Aurwangs Tiefen zum Erdenfeld.
- 15 Da war Draupnir und Dolgtrasar,
Har, Haugspori, Hlāwang, Gloi,
Skirwir, Wirwir, Skafid, Ai,
Alf und Yngwi, Eikinskjaldi.
- 16 Fialar und Frosti, Finnar und Ginnar,
Heri, Höggstari, Hliodolf, Moin.
So lange Menschen leben auf Erden,
Wird zu Lofar hinauf ihr Geschlecht geleitet.
- 17 Gingen da⁹ dreie aus dieser Versammlung,
Mächtige, milde Asen zumal,
Fanden am Ufer unmächtig
Ask und Embla und ohne Bestimmung.
- 18 Besaßen nicht Seele, und Sinn noch nicht,
Nicht Blut noch Bewegung, noch blühende Farbe.
Seele gab Odin, Hönir gab Sinn,
Blut gab Lodur und blühende Farbe.
- 19 Eine Esche weiß ich, heißt Yggdrasil,^{15, 16}
Den hohen Baum netzt weißer Nebel;
Davon kommt der Tau, der in die Täler fällt.
Immergrün steht er über Urds Brunnen.
- 20 Davon¹⁵ kommen Frauen, vielwissende,
Drei aus dem See dort unterm Wipfel.
Urd heißt die eine, die andre Werdani:
Sie schnitten Stäbe; Skuld hieß die dritte.
Sie legten Lose, das Leben bestimmten sie
Den Geschlechtern der Menschen, das Schicksal verkündend.
- 21 Allein saß sie außen, da der Alte kam,
Der grübelnde Ase, und ihr ins Auge sah.
Warum fragt ihr mich? Was erforscht ihr mich?
Alles weiß ich, Odin, wo du dein Auge bargst:

- 22 In der vielbekannten Quelle Mimirs.
Met trinkt Mimir allmorgentlich
Aus Walvaters Pfand! Wißt ihr, was das bedeutet?¹⁵
- 23 Ihr gab Heervater Halsband und Ringe
Für goldene Sprüche und spähenden Sinn.
Denn weit und breit sah sie über die Welten all.
- 24 Ich sah Walküren³⁶ weither kommen,
Bereit zu reiten zum Rat der Götter.
Skuld hielt den Schild, Skögul war die andre,
Gunn, Hilde, Göndul und Geirskögul.
Hier nun habt ihr Herjans Mädchen,
Die als Walküren die Welt durchreiten.
- 25 Da wurde Mord in der Welt zuerst,
Da sie mit Geren Gulweig (die Goldkraft) stießen,
In des Hohen Halle die helle brannten.
Dreimal verbrannt ist sie dreimal geboren,
Oft, unselten, doch ist sie am Leben.
- 26 Heid hieß man sie wohin sie kam,
Wohlredende Wala zähmte sie Wölfe.
Sudkunst konnte sie, Seelenheil raubte sie,
Übler Leute Liebling allezeit.
- 27 Da⁴² gingen die Berater zu den Richtersthühlen,
Hochheilige Götter hielten Rat,
Ob die Asen sollten Untreue strafen,
Oder alle Götter Sühnopfer empfahn.
- 28 Gebrochen war der Burgwall den Asen,
Schlachtkundige Wanen stampften das Feld.
Odin schleuderte über das Volk den Spieß:
Da wurde Mord in der Welt zuerst.
- 29 Da gingen die Berater zu den Richtersthühlen,
Hochheilige Götter hielten Rat,
Wer mit Frevel hätte die Luft erfüllt,
Oder dem Riesenvolk Odhurs Braut gegeben?

- 30 Von Zorn bezwungen zögerte Thor nicht,
 Er säumt selten wo er solches vernimmt:
 Da schwanden die Eide, Wort und Schwüre,
 Alle festen Verträge jüngst trefflich erdacht.
- 31 Ich weiß Heimdalls²⁷ Horn verborgen
 Unter dem himmelhohen heiligen Baum.
 Einen Strom seh ich stürzen mit starkem Fall
 Aus Walvaters Pfand: wißt ihr, was das bedeutet?¹⁵
- 32 Östlich saß die Alte im Eisengebüsch
 Und fütterte dort Fenrirs Geschlecht.
 Von ihnen allen wird eins das schlimmste:
 Des Mondes Mörder übermenschlicher Gestalt.¹²
- 33 Ihn mäset das Mark gefällter Männer,
 Der Seligen Saal besudelt das Blut.
 Der Sonne Schein dunkelt in kommenden Sommern,
 Alle Wetter wüten: wißt ihr, was das bedeutet?
- 34 Da saß am Hügel und schlug die Harfe
 Der Riesin Hüter, der heitre Egdír.
 Vor ihm sang im Vogelwalde
 Der hochrote Hahn, geheißen Fíalar.
- 35 Den Göttern gellend sang Gullinkambi,
 Weckte die Helden beim Heervater,
 Unter der Erde singt ein ander,
 Der schwarzrote Hahn in den Sälen Hels.
- 36 Ich sah dem Baldur⁴⁹ dem blühenden Opfer,
 Odins Sohne, Unheil drohen.
 Gewachsen war über die Wiesen hoch
 Der zarte, zierliche Zweig der Mistel.
- 37 Von der Mistel kam, so dauchte mich
 Häßlicher Harm, da Hödur schoß.
 (Baldurs Bruder, war kaum geboren,
 Als einnächtig Odins Erbe zum Kampf ging.^{30, 53}

Die Hände nicht wusch er, das Haar nicht kämmt er,
 Eh er zum Bühle trug Baldurs Töter.)

Doch Frigg beklagte in Fensal dort
Walhalls Verlust: wißt ihr, was das bedeutet?

- 38 In Ketten lag im Quellenwalde
In Unholdgestalt der arge Loki.
Da sitzt auch Sigyn unsanfter Gebärde,
Des Gatten Waise: wißt ihr, was das bedeutet?⁵⁰
- 39 Gewoben weiß da Wala Todesbande,
Und fest geflochten die Fessel aus Därmen.
Viel weiß der Weise, weit seh ich voraus
Der Welt Untergang, der Asen Fall.⁵¹
Gräßlich heult Garm¹² vor der Gnuvaphöhle,
Die Fessel bricht und Freki rennt.
- 40 Ein Strom wälzt ostwärts durch Eitertäler
Schlamm und Schwerter, der Slidur⁴ heißt.
- 41 Nördlich stand an den Nidabergen
Ein Saal aus Gold für Sindris Geschlecht.
Ein anderer stand auf Okolnir
Des Riesen Biersaal, Brimir genannt.⁵²
- 42 Einen Saal seh ich, der Sonne fern
In Nastrand⁵², die Türen sind nordwärts gekehrt.
Gifftropfen fallen durch die Fenster nieder;
Mit Schlangentrücken ist der Saal gedeckt.
- 43 Im starrenden Strome stehn da und waten
Meuchelmörder und Meineidige
(Und die anderer Liebsten ins Ohr geraunt).
Da saugt Nidhögg die entseelten Leiber,
Der Menschenwürger: wißt ihr, was das bedeutet?
- 44 Viel weiß der Weise, sieht weit voraus
Der Welt Untergang, der Asen Fall.
- 45 Brüder befehlen sich und fallen einander,
Geschwisterte sieht man die Sippe brechen.
Der Grund erdröhnt, üble Disen fliegen;
Der eine schont des andern nicht mehr.

- 46 Unerhörtes ereignet sich, großer Ehbruch.
Beilalter, Schwertalter, wo Schilde krachen,
Windzeit, Wolfszeit eh die Welt zerstürzt.
- 47 Mimirs Söhne spielen, der Mittelstamm entzündet sich
Beim gellenden Ruf des Giallarhorns.
Ins erhobne Horn bläst Heimdall laut,
Odin murmelt mit Mimirs Haupt.
- 48 Yggdrasil zittert, die Esche, doch steht sie,
Es rauscht der alte Baum, da der Riese frei wird.
(Sie bangen alle in den Banden Hels
Bevor sie Surturs⁴ Flamme verschlingt.)
Gräßlich heult Garm vor der Gnipahöhle,
Die Fessel bricht und Freki rennt.
- 49 Hrym⁵¹ fährt von Osten und hebt den Schild,
Jörmungand wälzt sich im Jötunmute.
Der Wurm schlägt die Flut, der Adler facht,
Leichen zerreißt er; los wird Naglfar.
- 50 Der Kiel fährt von Osten, da kommen Muspels Söhne
Über die See gesegelt; sie steuert Loki.
Des Untiers Abkunft ist all mit dem Wolf;
Auch Bileists³³ Bruder ist ihm verbündet.
- 51 Surtur^{4, 51} fährt von Süden mit flammendem Schwert,
Von seiner Klinge scheint die Sonne der Götter.
Steinberge stürzen, Riesinnen straucheln,
Zu Hel fahren Helden; der Himmel klafft.
- 52 Was ist mit den Asen? Was ist mit den Alfen?
All Jötunheim ächzt, die Asen versammeln sich.
Die Zwerge stöhnen vor steinernen Türen,
Der Bergwege Weiser: wißt ihr, was das bedeutet?
- 53 Da hebt sich Hlins³⁵ anderer Harm,
Da Odin eilt zum Angriff des Wolfs.
Belis Mörder³⁵ mit sich mit Surtur;
Schon fällt Friggs einzige Freude.

- 54 Nicht säumt Siegvaters erhabner Sohn
Mit dem Leichenwolf, Widar, zu fechten:
Er stößt dem Hwedungssohn den Stahl ins Herz
Durch gähnenden Rachen: so rächt er den Vater.
- 55 Da kommt geschritten Hlodvins schöner Erbe,
Wider den Wurm wendet sich Odins Sohn.
Mutig trifft ihn Midgards Segner.
Doch fährt neun Fuß weit Fiörgvins Sohn
Weg von der Natter, die nichts erschreckte.
Alle Wesen müssen die Weltstatt räumen.
- 56 Schwarz wird die Sonne, die Erde sinkt ins Meer,
Vom Himmel schwinden die heitern Sterne.
Glutwirbel umwühlen den allnährenden Weltbaum,
Die heiße Lohe beleckt den Himmel.
- 57 Da⁵³ seh ich auftauchen zum andernmale
Aus dem Wasser die Erde und wieder grünen.
Die Fluten fallen, darüber fliegt der Aar,
Der auf dem Felsen nach Fischen weidet.
- 58 Die Asen einen sich auf dem Idafelde,
Über den Weltumspanner zu sprechen, den großen.
Uralter Sprüche sind sie da eingedenk,
Von Fimbultyr gefundner Runen.
- 59 Da werden sich wieder die wundersamen
Goldenen Bälle im Grase finden,
Die in Urzeiten die Asen hatten,
Der Fürst der Götter und Fiölnirs²⁰ Geschlecht.
- 60 Da werden unbesät die Acker tragen,
Alles Böse bessert sich, Baldur kehrt wieder.
In Heervaters Himmel wohnen Hödur und Baldur,
Die walweisen Götter. Wißt ihr, was das bedeutet?
- 61 Da kann Hönir selbst sein Los sich kiesen,
Und beider Brüder Söhne bebauen
Das weite Windheim. Wißt ihr, was das bedeutet?

-
- 62 Einen Saal seh ich heller als die Sonne,
Mit Gold bedeckt auf Gimils Höhn:^{3, 17, 52}
Da werden bewährte Leute wohnen
Und ohne Ende der Ehren genießen.
- 63 Da reitet der Mächtige zum Rat der Götter,
Der Starke von oben, der alles steuert.
Den Streit entscheidet er, schlichtet Zwiste,
Und ordnet ewige Satzungen an.
- 64 Nun kommt der dunkle Drache geflogen,
Die Natter hernieder aus Nidafelsen.
Das Feld überfliegend trägt er auf den Flügeln
Nidhöggurs Leichen – und nieder senkt er sich.